

SCHOLA EUROPAEA

**PÆDAGOGISK BULLETIN
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BOLETIN PEDAGÓGICO
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT
BOLETIM PEDAGÓGICO**

N° 101

IX - 1988

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, **sollten** die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux. Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 BRUXELLES.

INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX - SUMARIO - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD - SUMÁRIO

JUNIOR SCIENCE AND HUMANITIES SYMPOSIUM (JSHS) 1988 (B. Ral - pupil at the European School Munich)	5
"SEE YOU IN THE STATES !" EUROPEAN JUNIOR SCIENCE AND HUMANITIES SYMPOSIUM 1988 (B. Ral - pupil at the European School Munich)	15
UNE JOURNEE JEAN MONNET A L'ECOLE, POURQUOI ? (C. Roba - Bruxelles I)	19
FACHUNTERRICHT (in Deutsch als Fremdsprache) aus sprachlicher Perspektive (H. Drexler - ehem. Lehrer München) - Folge	21
A PROPOS DE L'EPREUVE DE LANGUE ETRANGERE DU BACCALAUREAT (R. Vitelli - Varese) - suite	34
A PROPOS D'UNE REVISION DU PROGRAMME DE 1976, DANS LE CADRE DE L'ENQUETE EN VUE DE LA REEDITION D'EUROMATH IA - IB (Quelques réflexions du groupe Remedial Teachers de Bruxelles I)	44
MODERNE, POSTMODERNE UND WIE WEITER ? BETRACHTUNGEN ZU EINEM INTERVIEW MIT ALAN BULLOCK (W. Boehme - Culham)	47
TALKING WITH BARON BULLOCK ON THE FUTURE OF EUROPE (C. Hannaford - Culham)	49
VOLL AUF DER ROLLE (P. Schmidt - Walther - Karlsruhe)	55
ANHANG ZU DEM TEXT : "VOLL AUF DER ROLLE" : ESK - Gastspiel in Heilbronn (Die Klasse 6D (OS) - Karlsruhe).	61
IF MUSIC BE THE FOOD OF LOVE. PLAY ON. Shakespeare "Twelfth Night". A personal view of the Band and the Orchestra (L. Orton - Brussels I)	63
IMMEDIATE PERTINENCE IN THE ACQUISITION OF MULTILINGUAL PROFICIENCY : THE EUROPEAN SCHOOLS (H. Baetens Beardsmore-VUB and J. Kohls - Ecole européenne de Bruxelles I)	66
- ΣΚΕΥΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΙΣΜΟΙ ΓΙΑ ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ (Αργυροπούλου Χριστίνα)	80
REFLEXIONS SUR L'ENSEIGNEMENT DE L'HISTOIRE (Résumé du texte grec) (C. Argyropoulou - Luxembourg)	87
QUAND L'ABSTRAIT DEVIENT CONCRET : Injections naturelles (P. Nijns-Mol)	89
BIENVENUE MICHAEL (A. Gualandi - Mol)	96
TAGUNG DES OBERSTEN RATES (26. und 27. April 1988 in Chios) MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS (26 and 27 April 1988 in Chios)	3

REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (26 et 27 avril 1988 à Chios)	I
- Désignation du Représentant du Conseil supérieur	I
- Nomination du Président des Jurys du Baccalauréat européen	I
- Nomination d'un membre du Conseil d'inspection primaire	I
- Partage de l'année scolaire en trimestres et semestres	III
- Suppression du cours spécial de mathématique en 6ème et en 7ème années	III
- Extension de la capacité d'accueil des Ecoles européennes de Bruxelles	III
FORMATION CONTINUEE	
- STAGE REMEDIAL TEACHING OP 29 FEBRUARI EN OP 1 EN 2 MAART 1988 IN DE EUROPESE SCHOOL BRUSSEL I (J. Verschueren - Mol)	99
- STAGE REMEDIAL TEACHING DES 29 FEVRIER ET 1 ET 2 MARS 1988 A L'ECOLE EUROPEENNE DE BRUXELLES I (J. Verschueren - Mol, Traduction J. Boithias)	100
- IN-SERVICE COURSE - SCHOOL OF MUNICH - introduction of Micro-computers in the primary school (E. Fell - Munich)	101
- FORTBILDUNGSVERANSTALTUNG EUROPÄISCHE SCHULE MOL - Bericht über die Fortbildungsveranstaltung für das Fach Kunst am 29. und 30. Oktober 1987 in Mol (G. Borkenhagen - Mol)	110
NEUES AUS DEN SCHULEN	
NEWS FROM THE SCHOOLS	
NOUVELLES DES ECOLES	
- Ecole européenne de Bruxelles II	
Visite de M. Jacques DELORS à Woluwé (C. Greck - Directeur de Bruxelles II)	117
VERSCHIEDENES - OTHERS - DIVERS	
- Europäische Abiturprüfung 1988	119
- European Baccalaureate 1988	119
- Baccalauréat européen 1988	119
LISTE DES REUNIONS INTERSCOLAIRES QUI SE SONT TENUES AU COURS DE L'ANNEE 1987/1988	123
INHALTSVERZEICHNIS DER PÄDAGOGISCHEN ZEITSCHRIFTEN Nr 99-101	126
CONTENTS OF THE PEDAGOGICAL BULLETINS No 99 - 101	126
TABLE DE MATIERES DES BULLETINS PEDAGOGIQUES No 99-101	126
DESIGNATION D'UN NOUVEAU MEMBRE DU COMITE DE REDACTION DU BULLETIN PEDAGOGIQUE.	136

JUNIOR SCIENCE AND HUMANITIES SYMPOSIUM (JSHS) 1988

Barbara RAL, a 6th year pupil in the German Section took part in this year's JSHS.

The presentation of her work as well as her answers to questions put to her were in English, a language which Barbara has learnt solely at the European School, Munich.

Her project is presented in the following article.

Her project was selected to be the best.

She is now what they call the "European Laureate" and she will take part in the final competition, the National JSHS, held in Gainesville at the University of Florida, in May. She was also awarded a scholarship in the United States at any University of her choice.

Yv. HEUMANN

Headmaster of the European School Munich



JUNIOR SCIENCE AND HUMANITIES SYMPOSIUM - JSHS - 1988



To give a rough idea of what my research work on "BUD INITIATION IN HYDRA" was about, I will here present my lecture held at the Junior Science and Humanities Symposium of Europe. To be able to show it in this way, I only changed it slightly. For technical reasons I can only show part of the visual aid used.

"To me one of the most fascinating questions in biology is : How does a cell in a complex organism like ourselves know, where it is and what it has to do ? How does a cell in a developing hand know, how much hand has already been made ? An arrangement of cells to form any functional structure like your hand in the embryological stage is called biological pattern formation.

My work with hydra in no way sets out to answer this question of orientation of the cell, but I hope to show that there is a link between pattern formation and my project.